

УДК 811.161.1

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПИЩА»  
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ)**

**Д. Ч. Чанг**

*Аспирант,  
Московский государственный университет,  
г. Москва, Россия*

**METAPHORIZATION OF THE THEMATIC GROUP «FOOD»  
IN RUSSIAN (COGNITIVE ASPECTS)**

**J. C. Chang**

*Postgraduate student,  
Moscow State University,  
Moscow, Russia*

**Summary.** This paper is devoted to the study of metaphorical usages of the thematic group «Food» in Russian. Reveal 4 types metaphor: idea is food, feeling is food, idea is consumer of food, feeling is consumer of food.

**Keywords:** metaphor; metaphorization; metaphorical usage; source domain; target domain; metaphorical mapping.

На наш взгляд, метафора это продукт осознания одного явления через другое явление. Язык отражает этот мыслительный процесс и оказывается важным источником исследования метафоры.

Как указывают американские лингвисты Дж. Лакофф и М. Джонсон, «суть метафоры – это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [4, с. 27].

Специфика языка может обнаруживаться в метафоре. Как отмечает Н. Д. Арутюнова, в русском языке чувства, эмоции или эмоциональные состояния осмысливаются, во-первых, как живое существо (*совесть грызла*); во-вторых, как влага, наполняющая человека, его душу (*полон чистою любовью*); далее, как огонь (*разжигать ненависть*); и, наконец, как ветер (*буря страстей*) [2, с. 95–105]. Как подчеркивает ученый, поскольку внутренний мир человека моделируется по образцу материального мира, основным источником психологической лексики является лексика «физическая», которая используется для обозначения психических качеств человека [1, с. 362; 2, с. 95]. Для выявления специфики мировоззрения русского языкового коллектива в данной работе значимая роль отводится метафорическим выражениям в русском языке.

Метафоризация заключается в наличии, во-первых, сходства внешних признаков (формы, расположения, функции) и внутренних (ощущения, впечатления или оценки) [5, с. 127]; во-вторых, ассоциатив-

ных связей между конкретными предметами, понятиями, действиями и отвлеченными явлениями, понятиями, в том числе внутренними ощущениями человека.

Это подтверждает В. Н. Телия: «Ассоциации, возбуждаемые в процессе метафоризации, дают основание, усматривая сходство между гетерогенными сущностями, устанавливать их аналогию, и прежде всего между элементами физически воспринимаемой действительности и невидимым миром идей и страстей, а также различного рода абстрактными понятиями, создаваемыми разумом в процессе «восхождения» от умозрительного, абстрактного представления о действительности к конкретному ее постижению» [6, с. 173].

С позиции теории концептуальной метафоры метафоризация показывает соотношение между двумя явлениями в речи с одной стороны и мыслительным актом индивида с другой стороны. Как отмечает А. Н. Баранов, «метафоризация основана на взаимодействии двух областей знаний – когнитивной области «источника» и когнитивной области «цели». В процессе метафоризации происходит «метафорическая проекция» [3, с. 9]. Характеризуя две области знания, исследователь отмечает: «Областью источника называется более конкретное знание, получаемое человеком в процессе непосредственного опыта взаимодействия с действительностью. А область цели – это менее ясное, конкретное и определенное знание» [3, с. 10].

В данной статье предпринята попытка рассмотреть особенности метафорического употребления слов, входящих в лексическую группу «Пища» в русском языке с точки зрения теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. В данную группу включены:

- 1) имена существительные, называющие конкретные виды пищи (*винегрет, каша, нектар, мед, сахар* и др.);
- 2) имена прилагательные, обозначающие основные вкусовые признаки (*сладкий, медовый, горький, кислый* и др.);
- 3) глаголы, которые обозначают конкретные физические действия, связанные с употреблением пищи (*есть / съесть, пить / выпить, глотать / сглотать, грызть / загрызть, жевать, вкушать / вкусить, отведывать / отведать, хлебать / хлебнуть, глотать / проглотить, пожирать / пожрать* и др.).

Материалом для анализа послужили лексические единицы с их метафорическими употреблениями в толковых словарях современного русского языка («Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова (2000); «Толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова (2013); «Словарь русского языка : в 4 т.» / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой (1981–1984) и т. п.).

Благодаря метафоризации в процессе развития современного русского языка к исходным значениям слов тематической группы «Пища» добавляются переносные значения. Исследование метафорических употреблений перечисленных выше слов позволяет установить их метафоризацию и выявить всего 4 типа метафорического переноса: ИДЕЯ – ЭТО ПИЩА, ЧУВСТВО – ЭТО ПИЩА, ИДЕЯ – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ, ЧУВСТВО – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ.

1. ИДЕЯ – ЭТО ПИЩА.

Область источника: ПИЩА	Метафорическая проекция	Область цели: ИДЕЯ
Пища	Содержание идеи как пища	Содержание идеи
Вкус пищи	Качество идеи как вкус пищи	Качество идеи
Процесс употребления пищи	Процесс размышления как процесс употребления пищи	Процесс размышления

В качестве примера можно привести следующие словосочетания:

- 1) содержание идеи как пища: *У меня винегрет в голове, каша в изложении, крошка из чужих мыслей;*
- 2) качество идеи как вкус пищи: *сладкая, медовая речь; горькая*

*мысль; кислые, терпкие слова; соленое словечко; пресная беседа;*

- 3) процесс мышления как процесс употребления пищи: *Надоело жевать одну и ту же проблему; пережевывать старые истины; разжевать мысль, основные положения доклада.*

2. ЧУВСТВО – ЭТО ПИЩА.

Область источника: ПИЩА	Метафорическая проекция	Область цели: ЧУВСТВО
Пища	Внутреннее состояние как пища	Внутреннее состояние
Вкус пищи	Качество чувств как вкус пищи	Качество чувств
Употребление пищи	Испытание чувств как употребление пищи	Испытание чувств

В этом случае примерами могут служить следующие метафорические выражения:

- 1) внутреннее состояние как пища: *нектор любви, Ей не сахар со мной;*

2) качество чувств как вкус пищи: *сладкая тоска, горькая обида, кислое настроение, терпкое разочарование;*

- 3) испытание чувств как употребление пищи: *пить, выпить чашу*

страданий; *испытать* страдания и радость общения; *отведать* горе, горя; *вкушать* восторг, счастье, хлебнуть горя.

3. ИДЕЯ – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ.

Область источника: ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ	Метафорическая проекция	Область цели: ИДЕЯ
Акт употребления пищи	Движение мысли как акт употребления пищи	Движение мысли

Например: *Эта мысль ела старика день и ночь; Меня стало глотать сомнение о правильности эксперимен- та; Любопытство грызет ее; Сомнение грызет душу; Его пожирало любопытство.*

4. ЧУВСТВО – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ.

Область источника: ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ	Метафорическая проекция	Область цели: ЧУВСТВО
Акт употребления пищи	Движение чувств как акт употребления пищи	Движение чувств

Например: *Тоска ест сердце; Ее ела грусть; Меня зависть съела; Его съела ревность; Тоска гложет меня; Раскаяние, ревность гложет его; Тебя сгрызет совесть; Тоска меня загрызла; Ненависть пожирает душу; Его пожирала страсть.*

Рассмотренный выше материал позволяет сделать следующий вывод. Во-первых, метафоризация предполагает наличие ассоциативных связей между конкретными предметами, вкусовыми признаками, физическими действиями индивида и его мыслительной деятельностью или психическими переживаниями. Во-вторых, метафоризация выступает одним из способов возникновения новых значений слов в русском языке. В сознании носителей русского языка содержатся подобные метафоры, и они играют важную роль в создании языковой картины мира. Дальнейшее исследование этой проблемы предполагает выявление процесса метафоризации данных слов русского и китайского языков в сопоставительном аспекте.

**Библиографический список**

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы). – 3-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 381 с.

3. Баранов А. Н. Предисловие редактора // Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С. 7–21.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
5. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1998. – 328 с.
6. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Б. А. Серебрянников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – С. 173–203.

**Bibliograficheskiy spisok**

1. Arutyunova N. D. Yazyik i mir cheloveka. – 2-e izd., ispr. – M.: Yazyiki russkoy kultury, 1999. – 896 s.
2. Arutyunova N. D. Predlozhenie i ego smysl (logiko-semanticheskie problemy). – 3-e izd., ster. – M.: Editorial URSS, 2003. – 381 s.
3. Baranov A. N. Predislovie redaktora // Metaforiy, kotoryimi my zhivem. – M.: Editorial URSS, 2004. – S. 7–21.
4. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metaforiy, kotoryimi my zhivem: per. s angl / pod red. i s predisl. A. N. Baranova. – M.: Editorial URSS, 2004. – 256 s.
5. Maslov Yu. S. Vvedenie v yazykoznanie: ucheb. dlya filol. spets. vuzov. – 3-e izd. – M.: Vysshaya shkola, 1998. – 328 s.
6. Teliya V. N. Metaforizatsiya i eyo rol v sozdanii yazykovoy kartiny mira // Rol chelovecheskogo faktora v yazyike. Yazyik i kartina mira / B. A. Serebrennikov, E. S. Kubryakova, V. I. Postovalova i dr. – M.: Nauka, 1988. – S. 173–203.

© Чанг Д. Ч., 2014.